



SZOKOE

XIX. SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Konferencia

2019. november 15–16.

**Szaknyelvoktatás és –kutatás
nemzetközi kontextusban**

Szaknyelvoktatók és –Kutatók Országos Egyesülete
Nemzeti Közszerológati Egyetem
Államtudományi és Nemzetközi Tanulmányok Kar

1083 Budapest, Ludovika tér 2.

Az előadások és poszter prezentációk absztraktjai magyar és angol nyelven



SZOKOE

XIX. SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Konferencia

2019. november 15-16.

Szaknyelvoktatás és –kutatás nemzetközi kontextusban

Szaknyelvoktatók és –Kutatók Országos Egyesülete
Nemzeti Közzolgálati Egyetem
Államtudományi és Nemzetközi Tanulmányok Kar

1083 Budapest, Ludovika tér 2.

Az előadások és poszter prezentációk absztraktjai magyar és angol nyelven



SZOKOE

SZOKOE 19th Annual International Conference

15–16 November, 2019

**Teaching and Researching Languages for Specific Purposes in
International Context**

The Hungarian Association of Teachers and Researchers of
Languages for Specific Purposes (SZOKOE)
and the Faculty of Public Governance and International Studies
National University of Public Service

2 Ludovika tér, 1083 Budapest, Hungary

Abstracts of talks and poster presentations in Hungarian and English

XIX. SZOKOE NEMZETKÖZI SZAKNYELVI KONFERENCIA

2019. november 15–16.

PROGRAM

2019. november 15. péntek

- 12.00 – 13.00 Regisztráció
- 13.00 – 13.15 Megnyitó
- 13.15 – 14.15 Plenáris előadások
- 13.15–13.45 Plenáris 1: **Somssich Réka**, ELTE Állam- és Jogtudományi Kar: *A magyar jogi szaknyelv idegen nyelven*
- 13.45–14.15 Plenáris 2: **Jakusné Harnos Éva**, NKE Államtudományi és Nemzetközi Tanulmányok Kar: *A politika nyelvének pragmatikai sajátosságai*
- 14.15 – 14.30 Szünet
- 14.30 – 16.00 Szekciók 1. blokk
- 16.00 – 16.30 Poszter szekció és kávészünet
- 16.30 – 18.00 Szekciók 2. blokk
- 18.00 – 19.00 SZOKOE közgyűlés
- 19.00 – Fogadás

2019. november 16. szombat

- 8.30 –9.00 Regisztráció
- 9.00 –10.30 Szekciók 3. blokk
- 10.30 –11.00 Kávészünet
- 11.30 –12.30 Szakmai kerekasztal
- 12.30 Zárszó

SZOKOE 19th Annual International Conference

15 – 16 November, 2019

PROGRAMME

Friday, 15 November 2019

- 12.00 – 13.00 Registration
- 13.00 – 13.15 Opening Speech
- 13.15 – 14.15 Keynote Speeches
- 13.15–13.45 **Réka Somssich**, Faculty of Law, Eötvös Loránd University, Budapest: *Hungarian Legal Language in a Foreign Language*
- 13.45–14.15 **Éva Jakusné Harnos**, Faculty of Public Governance and International Studies, National University of Public Service, Budapest: *Pragmatic Peculiarities of the Language of Politics*
- 14.15 – 14.30 Break
- 14.30 – 16.00 1st Block of Panels
- 16.00 – 16.30 Poster Presentation and Coffee Break
- 16.30 – 18.00 2nd Block of Panels
- 18.00 – 19.00 Meeting of SZOKOE Members
- 19.00 – Reception

Saturday, 16 November 2019

- 8.30 –9.00 Registration
- 9.00 –10.30 3rd Block of Panels
- 10.30 –11.00 Coffee Break
- 11.30 –12.30 Roundtable Discussion
- 12.30 Closing Speech

SZOKOE 2019

2019. november 15. PÉNTEK

12.00-13.00 Regisztráció

14.30–18.00 SZEKCIÓK

	1. szekció: Szaknyelvi műfajkutatás, diskurzuselemzés Terem: I. előadó	2. szekció: Tanterv, tananyagfejlesztés, módszertan Terem: II. előadó	Angol nyelvű szekció I. English Language Panel I Terem/Hall: V. előadó	Angol nyelvű szekció II. English Language Panel II Terem/Hall: VI. előadó
Szekcióelnök	Kurtán Zsuzsa	Válóczi Marianna Bajzát Tünde	Eklicsné Lepenye Katalin	Neumayer Dénes
14.30–14.50	Kurtán Zsuzsa: A jogi- közigazgatási szaknyelv régészetsége és a közérthetőség	Válóczi Marianna: A nyelvtanulói tudatosság és érzelmi intelligencia erősítése: mindfulness a nyelvvórán	Eklicsné Lepenye Katalin – Kárpáti Eszter – Fekete Judit: The role of simulation practices in acquisition of medical terminology	Neumayer Dénes: Metadiscourse Distribution Measurement

14.50–15.10	Csák Éva: A beszéd- és cselekvésirányító helyzetmondatok szerepe a szakmai szituációs feladatok megoldásában	Bánhegyi Mátyás – Dósa Ildikó –Fajt Balázs: Szaknyelvi portfólió újratöltve: egy hallgatói attitűdfelmérés tapasztalatai	Fekete Judit Diána: Medical improvisation facilitating development of students' confident responses	Kallus, Hana: Building Students' Communication and Negotiation Skills in English Through Case Studies in Law
15.10–15.30	Egyed Csilla: Skizofrén beteg-orvos párbeszédnek nyelvészeti elemzése	Farkas János: Magyar hallgatók gazdasági szaknyelvi motivációjának statisztikai elemzése	Olkhovik, Natalia: Communication skills development through ELT at medical high schools	Hrivikova, Tatiana: The language of culture and the culture of language
15.30–15.50	Hambuch Anikó – Kránicz Rita – Halász Renáta – Fogarasi Katalin: Az orvosi kétnyelvűség terminológiai és funkcionális nyelvészeti összehasonlító vizsgálata háziorvosi konzultációkban	Kovács Éva: A feladatorientált felkészítés hozzájárulása a biztonságtechnikai mérnök hallgatók szaknyelvi fejlődéséhez	Sélleyné Gyuró Monika: Agency in Pain Narratives of Chronic Patients	Marshall Barbara–Bakó Alexandra: Challenges in Teaching Intercultural Communication for Healthcare Students

16.00–16.30	Poszterszekció és kávészünet Helyszín: Zsibongó Németh Timea–Csongor Alexandra–Hild Gabriella: Students’ Perceptions on Gamifying Medical and Healthcare Language Classes Dávidovics Anna–Németh Timea: Teaching Medical Hungarian to International Students: Their Needs and Requirements Tar Ildikó: A kreativitás jelentősége a szakfordító képzésben Kurdiné Molnár Eszter: Orvos-szülő kommunikáció elemzése a PTE Klinikai Központ Gyermekgyógyászati Klinikáján elhízás miatt gondozott gyermekek körében Mirk Mária: A magánjog lexikája német nyelven – gyakorlókönyv			
	1. szekció: Szaknyelvi műfajkutatás, diskurzuselemzés Terem: I. előadó	2. szekció: Tanterv, tananyagfejlesztés, módszertan Terem: II. előadó	Angol nyelvű szekció I. English Language Panel I Terem/Hall: V. előadó	Angol nyelvű szekció II. English Language Panel II Terem/Hall: VI. előadó
16.30–16.50	Zrínyi Andrea: Hogyan kommunikál a beteg a fogorvossal?	Bajzát Tünde: Szaknyelvoktatók képzettsége, oktatásmódszertana és véleménye a szaknyelvoktatásról nemzetközi kontextusban	Döbrössy Bence: The concept and measurement of health literacy and its effect on breast screening participation	Rożnawska Wioletta: Running an ESP course - a few ideas how to rise to the challenge
16.50–17.10	Keresztes Csilla – Demeter Éva: Mélyvíz, nem csak úszóknak - A magyar mint idegennyelv tanulása mélyvíz technikával	Borszéki Judit: Az <i>English for Border and Coast Guards</i> című nemzetközi szaknyelvi oktatóanyag fejlesztésének folyamata – a nyelvész szakemberek szerepe		Vozdvizhenskaya, Anna V.: Renewal of a Communication Programme for PhD students

17.10–17.30	Jámbor Emőke: Magyar kultúra oktatás, kicsit másképp?	Fregan Beatrix: A francia katonai szaknyelvi felnőttoktatás trendjei. A kezdetektől napjainkig		
17.30–17.50		Szénich Alexandra: Az autonóm nyelvtanulás támogatása – a BGE szaknyelvoktatóinak körében végzett kutatás bemutatása		
18.00–19.00	SZOKOE közgyűlés Terem: II. előadó			
19.00	Fogadás Helyszín: Zsibongó			

2019. november 16. SZOMBAT

8.30–9.00 Regisztráció

9.00–11.00 SZEKCIÓK

	3.szekció: Tudásmegosztás, értékközvetítés Terem: I. előadó	4. szekció: Terminológia, lexikológia Terem: II. előadó	5. szekció: Tanterv, tananyagfejlesztés, módszertan Terem: IV. előadó	Angol nyelvű szekció III. English Language Panel III Terem: V. előadó
Szekcióelnök	Sturcz Zoltán	Panajotu Kosztasz	Loch Ágnes	Bánhegyi Mátyás
9.00–9.20	Sturcz Zoltán: Kossuth nyelvismerete és nyelvhasználata	Panajotu Kosztasz: A magyar katonai terminológia fejlesztése Magyarország NATO-csatlakozása után	Loch Ágnes: Motiváció: célkitűzés és teljesítményértékelés	Bánhegyi Mátyás – Nagy Judit: Oral Presentation Skills Development for Korean University Students Studying in Hungary

9.20–9.40	Mátyás Judit: A nyelvészet jelentősége az interdiszciplináris marketingben	Fogarasi Katalin: Fogsérülések megnevezéseinek terminologizáltsági foka fogászati- szájsebészeti láttelepekben	Nagy Gabriella: A gyógyszerészeti kommunikációs stratégiák változásai mindennapjainkban	Fajt Balázs: The Production-Oriented Approach (POA) in Hungary: Piloting POA in the Hungarian Higher Education Context
9.40–10.00	Szalai-Szolcsányi Judit: Interjúvezetési stratégiák a betegkikérdezésben: az asszertív kommunikáció és empátia nyelvi eszközei	Varga Éva Katalin – Barta Andrea: A nemzetközi és a magyar anatómiai nevek egységesítési problémái	Skadra Margit: A német orvosi és fogorvosi szaknyelv a harmadiknyelv- elsajátítás tükrében	Nagy Renáta: Questions of online assessment of English for Specific Purposes
10.00–10.20	Űrmösné Simon Gabriella: A Rendészettudományi Kar Idegennyelvi és Szaknyelvi Lektorátusának múltja, jelene és jövője	Mágoesi Nyina: Kölcsönzések az orosz banki szaknyelvben az oroszországi bankrendszer kialakulásának egyes stádiumaiban	Szép Beáta Szaknyelvi terminológia oktatása a fordítóképzésben	Deli Zsolt Pál: What's the best time of the day to learn new vocabulary in a foreign language?
10.20–10.40	Bereczky Klára: Szórakozás vagy nyelvóra?	Polcz Károly: Start-up cégek terminológiája angol-magyar kontrasztban	Zabóné Varga Iréen: A német műszaki szaknyelv oktatása és kutatása a német nyelvű országokban és Magyarországon	
10.40–11.00	Hajós Kata– Beták Patrícia: CASSIS, a XXI. századi tolmács varázsitala	Murányiné Zagyvai Márta A retrográd deriváció, azaz a visszaképzés a szaknyelvben	Kóris Rita: Interkulturális és szaknyelvi kompetenciák fejlesztése a gyakorlatban – A Soliya Global Connect Program tanulságai	

11.00–11.30 Kávészünet/Coffee Break

11.30–12.30 Szakmai kerekasztal/Roundtable discussion

12.30 Zárszó/Closing Speech

Absztraktok

Bajzát Tünde

Szaknyelvoktatók képzettsége, oktatásmódszertana és véleménye a szaknyelvoktatásról nemzetközi kontextusban

Globalizálódó világunkban az idegennyelv-tudás és a szaknyelvtudás egyre inkább felértékelődik, ezért a szaknyelvoktatás is egyre fontosabb szerepet tölt be a felsőoktatásban Magyarországon és külföldön egyaránt. Ebből következően kutatásom célja az, hogy megvizsgálja a nemzetközi kontextusban dolgozó szaknyelvoktatók munkáját és véleményét. Az előadásból a külföldi felsőoktatási intézményekben szaknyelvoktatók körében végzett empirikus kutatás eredményeit ismerhetjük meg, a szakmai tapasztalattal rendelkezők által kitöltött kérdőív alapján. Az angol nyelvű kérdőív zárt és nyitott kérdéseket és Likert skálát tartalmazott és rákérdezett a szaknyelvet oktatók képzettségére, az oktatott idegen nyelvekre, az oktatott szakterületekre, az oktatás során használt módszerekre, a használt tananyagokra, az oktatási formákra, és az oktatók véleményére a szaknyelvoktatás- és kutatás fontosságáról a felsőoktatásban. Az eredmények tükrében látható, hogyan fejleszthető a szaknyelvoktatás a magyar felsőoktatásban azért, hogy a hallgatók jobban megfeleljenek a munkahelyi elvárásoknak itthon és nemzetközi környezetben egyaránt.

Bánhegyi Mátyás – Dósa Ildikó – Fajt Balázs

Szaknyelvi portfólió újratöltve: egy hallgatói attitűdfelmérés tapasztalatai

A 2019-es tavaszi félévben karunkon a szaknyelvoktatáshoz kapcsolódóan kísérleti jelleggel vezettük be a portfólió módszert. A félév végén a módszer kapcsán kismintás kutatásunk során hallgatói attitűdvizsgálatot végeztünk, amelynek keretében arra is kíváncsiak voltunk, hogy hallgatóink mennyire elégedettek a portfólió módszerről részükre rendelkezésre bocsátott információkkal, a feladatok jellegével és az értékelési skálákkal. A hallgatói visszajelzések alapján a korábbi portfóliónkat átdolgoztuk: módosítottuk a hallgatók részére rendelkezésre álló információkat és a módszer órán való bemutatását; az elvégzendő feladatokat részletesebben leírtuk, és még több csoportmunkát tettünk a feladatok közé; az értékelő skálákat pedig tovább pontosítottuk. Előadásunk ezt a megújult szaknyelvi portfóliót mutatja be.

Bánhegyi Mátyás – Nagy Judit

Oral Presentation Skills Development for Korean University Students Studying in Hungary

In Hungarian tertiary education, Korean students typically underperform at oral presentation tasks. The literature review identifies the following as the most prevalent factors influencing the quality of Korean students' oral presentations: general language proficiency (Lee 2009, Jeon 2005, Kim 2013); socio-cultural values and norms, educational practices and teaching

methods different from those of the host culture (Liu 2001, Lee 2004, Shin 2005, Shin 2008, Lee 2009, Kim 2013); and specifics of the in-class learning environment (Tsui 1996, Singelis, Bond, Sharkey and Lai 1999, Kang 2005, Shin 2008, Lee 2009). Based on the literature review and the results of a qualitative case study, 9 causes have been identified as responsible for Korean students' underperformance at oral presentation tasks. Solutions offered by the literature include Bell (2013), Bolster and Levrai (2013 and 2014), Durfee (2008), Edwards (2013), Hindley and Roberts (2013), Grussendorf (2007), Star (2005), Powell (2011). Building on these foundations, this practice-oriented workshop discusses how some of the recommended and author-devised solutions work in practice and presents a selection of innovative practical tasks that have proved useful for Korean students in the Hungarian tertiary educational setting.

Bereczky Klára

Szórakozás vagy nyelvóra?

Feladata-e a tanárnak a diákok szórakoztatása a nyelvórán? Kinek az elvárása ez? Elegendő-e, ha csak érdekes a tananyag? Mennyire lehet érdekes vagy szórakoztató a szaknyelvi tanóra? Számos felmérés (pl. Harmer 1991) szerint a tanulók tanárral szembeni elvárásait felsoroló listáján első helyen az szerepel, hogy a tanár legyen *vicces* vagy *szórakoztató*. A hatékony, ill. jó tanárokat leíró felmérések alapján Borg (2006) azt állapította meg, hogy a tanárok és tanárjelöltek által összeállított listákon ugyanez az elvárás az *érdekes* jelzőt kapta. Sok szaknyelvtanár érezte már összeegyeztethetetlennek a szakmai szövegek feldolgozását a szórakoztató nyelvtanulással. A szaknyelvet tanító tanárokkal folytatott interjúkból és a szaknyelvtanári szerepekről szóló felmérésből ugyanakkor az derül ki, hogy a diákok motivációja határozza meg, mennyire vagy hogyan tudja a tanár érdekessé, szórakoztatóvá tenni a szaknyelvi órát. Az előadás után a jelenlévők szakmai véleményét összevetjük a kutatási eredményekkel.

Beták Patrícia – Hajós Kata

CASSIS, a XXI. századi tolmács varázsitala

Feladata-e a tanárnak a diákok szórakoztatása a nyelvórán? Kinek az elvárása ez? Elegendő-e, ha csak érdekes a tananyag? Mennyire lehet érdekes vagy szórakoztató a szaknyelvi tanóra? Számos felmérés (pl. Harmer 1991) szerint a tanulók tanárral szembeni elvárásait felsoroló listáján első helyen az szerepel, hogy a tanár legyen *vicces* vagy *szórakoztató*. A hatékony, ill. jó tanárokat leíró felmérések alapján Borg (2006) azt állapította meg, hogy a tanárok és tanárjelöltek által összeállított listákon ugyanez az elvárás az *érdekes* jelzőt kapta. Sok szaknyelvtanár érezte már összeegyeztethetetlennek a szakmai szövegek feldolgozását a szórakoztató nyelvtanulással. A szaknyelvet tanító tanárokkal folytatott interjúkból és a szaknyelvtanári szerepekről szóló felmérésből ugyanakkor az derül ki, hogy a diákok motivációja határozza meg, mennyire vagy hogyan tudja a tanár érdekessé, szórakoztatóvá tenni a szaknyelvi órát. Az előadás után a jelenlévők szakmai véleményét összevetjük a kutatási eredményekkel.

Borszéki Judit

Az *English for Border and Coast Guards* című nemzetközi szaknyelvi oktatóanyag fejlesztésének folyamata – a nem-nyelvész szakemberek szerepe

Az angol határrendészeti szaknyelv a nyelvészetileg kevésbé feltárt szakmai nyelvek közé sorolható. Oktatása – különösen napjainkban, a nemzetközi határrendészeti együttműködés erősítése iránti igény fényében – egyre fontosabbá válik, ennek intézményes megoldása azonban számos országban nehézségekbe ütközik. Az előadás bemutatja a FRONTEX (Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség) vezetésével 2015 óta zajló *English for Border and Coast Guards* nemzetközi projektet, valamint annak első termékét, egy 2018-ban közzétett, alapszintű, általános (A2-B1) nyelvtudásra épülő, önálló tanulásra is alkalmas online oktatóanyagot. A tananyag fejlesztése során alkalmazott sajátos anyaggyűjtési módszer kapcsán felveti a kvalitatív szükségletelemzési eljárások használatának kérdését is.

Dávidovics Anna - Németh Timea

Students' Perceptions on Gamifying Medical and Healthcare Language Classes

Due to globalization, the student population has changed significantly worldwide. Classrooms are not what they used to be, as nowadays the student groups are more culturally diverse. Therefore, teachers have to face countless challenges in a multicultural classroom. The students, who come from all parts of the world to study medicine in Hungary, already have their own perceptions about teaching and learning, based on their personal experiences in primary and secondary education. In this environment, finding the best methods that work for everyone can be quite a challenging task for the teacher. The aim of the current presentation is to demonstrate the findings of the first phase of a longitudinal research study, which focuses on the needs and requirements of the above described culturally diverse student population studying Medical Hungarian. The questionnaire was filled out by 133 international students and the results suggest that, in many cases, their needs and requirements are quite similar, regardless of nationality. They prefer sitting and working in groups, writing tests instead of taking an oral exam, and the majority would like to have online access to the course material. These findings imply that, no matter the country of origin, international students have shared views and preferences on the methods they deem most effective for their learning, which assists teachers of Medical Hungarian in tailoring their classes to their needs and requirements.

Csák Éva

A beszéd- és cselekvésirányító helyzetmondatok szerepe a szakmai szituációs feladatok megoldásában

A szakmai szituációs tárgyalások szimulációja során gyakran szembesülünk azzal a nehézséggel, hogy nyelvtanulóink nem rendelkeznek a szakszókincs megfelelő ismeretén túl kommunikatív pragmatikai, azaz beszédirányítási, érvelő és meggyőzőési stratégiákkal.

A tanulmány elsődleges célja, hogy bemutassa a beszédirányítási készségek elsajátításához feltétlenül szükséges helyzetmondat-készlet egy csoportját. A helyzetmondat-kutatás jelenlegi állásának felvázolása után a szerző hangsúlyozza, hogy a szituációhoz szorosan kapcsolódó helyzetmondatokat és a szituációtól független beszédfordulatokat külön érdemes kezelni. Kiemeli az egyik leggyakrabban előforduló üzleti szituációba ágyazott beszélt nyelvi műfajt, az eladási-értékesítési és szaktanácsadói beszédhelyzeteket. Az autentikus videó-részletek elemzése után bemutatja a műfaj tipikus fázisait. Végezetül egy olyan modellt dolgoz ki, amely segítségével további szakmai-szituációs műfajok is gyakoroltathatók a nyelvtanulók beszédirányítási stratégiáinak fejlesztése érdekében.

Deli Zsolt Pál

**What's the best time of the day to learn new vocabulary in a foreign language?
(A small scale circadian rhythm research for learning new vocabulary items)**

It is assumed that there is a more or less optimal time during the day for learning new school material, which can vary for different people. It is known that circadian rhythm and certain physiological functions in the human body are closely interconnected. Similarly, according to earlier research, morning and evening personality types can be correlated with certain personality factors. The purpose of the study is to investigate the optimal vocabulary learning habits of two different groups of learners, the early risers or the larks (L) and those who normally get up late and work late or the owls (O). A small scale experiment was conducted to investigate and analyze the best optimal time and the least optimal time that can potentially influence success at learning new vocabulary items. The research questions were aimed at discovering the most effective learning hours for both the owls and the larks. A shorter version of the Munich Chrono Type Questionnaire (MCTQ) was administered to potential participants. Then learning sessions were organized for both groups with the memorization of new vocabulary items followed by tests. The results are promising for developing learning strategies; however, further research is needed to acquire more reliable findings. Examining the circadian rhythm of learners has important future implications in foreign language learning and teaching.

Demeter Éva – Keresztes Csilla

Mélyvíz, nem csak úszóknak - A magyar mint idegennyelv tanulása mélyvíz technikával

A Szegedi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Karának angol nyelvű programján közel ezer külföldi hallgató tanul. Számukra a magyar nyelv elsajátítása rendkívül fontos szakmai szempontból: ezen a nyelven tudják a klinikai gyakorlataik során a betegeket kikérdezni, a fizikális vizsgálat gyakorlása közben a beteget instruálni, továbbá a nővérekkel és az adminisztratív személyzettel is a magyar a közös nyelv. Évek óta nehézséget okoz a klinikusoknak, hogy a külföldi hallgatók nem tudnak, időnként nem akarnak megfelelő szinten kommunikálni a betegekkel, így a klinikai gyakorlatok nem elég hatékonyak. A helyzet javítására néhány évvel ezelőtt elindította Csoportunk a nyelvi klinikai terepgyakorlatot, amelynek során a hallgatók magyar nyelven, nyelvtanár segítségével folytatnak párbeszédet a klinikákon fekvő betegekkel, gyakorolják az anamnéziszfelvételt.

A 2019–2020-as tanévtől ezt a tanulási formát intenzívebbé tettük: minden diák 6 alkalommal vesz részt ilyen gyakorlaton évente. Emellett, a jelenlegi dékán javaslatára és támogatásával, kísérleti jelleggel elindult a mélyvíz technika, a célnyelvi bemerülés (Fortune, 2001; Jónás, 2006; Suni 2016) megvalósítása, így a harmadéves külföldi hallgatók egy csoportja magyar nyelven, a magyar hallgatókkal együtt végzi a Bevezetés a belgyógyászatba és a Sebészeti propedeutika szakmai gyakorlatokat. Előadásunkban a tapasztalatainkról, valamint az új, kísérleti programról, annak kihívásairól, várható előnyeiről és a megvalósítás nehézségeiről számolunk be.

Döbrössy Bence

The concept and measurement of health literacy and its effect on breast screening participation

In Hungary, women between the ages of 45 and 65 receive an invitation to free biennial mammography, yet only about half of them attend this potentially life-saving test. We hypothesise that health literacy, defined as the ability to gain, understand, appraise and use health related information, is one of the factors influencing screening participation. Our aim is to discuss the concept and measurement of health literacy and analyse the relationship it may have on sub-optimal screening uptake. The systematic search of PubMed and Web of Science found 21 original studies dealing specifically with health literacy and breast cancer screening rates. Although not unequivocal, evidence seems to point to the role of low health literacy in unsatisfactory breast cancer screening attendance rates. Studies show that nearly 1 in 2 people have limited health literacy and that these people are less likely to comply with an invitation to breast cancer screening. Devising communication strategies with this in mind is vital for screening organisers if they are to maximize the public health benefits of organised breast screening programmes.

Egyed Csilla

Skizofrén beteg-orvos párbeszédnek nyelvészeti elemzése

A WHO adatai alapján minden negyedik ember mentális zavarokban szenved, ezért különösen releváns az orvos-beteg kommunikáció vizsgálata mentális betegségekkel küzdő betegek esetén. Nemzetközi viszonylatban számos tanulmány vizsgálta a skizofrén betegek nyelvhasználatát pragmatikai szempontból. Magyarországon eddigi ismereteink alapján nyelvhasználatuk funkcionális nyelvészeti vizsgálata még kevésbé kutatott területnek számít. Az előadás egy interdiszciplináris kutatás első eredményeit kívánja bemutatni egy esettanulmányon keresztül. A kutatás célja egy olyan interdiszciplináris elemzési módszer kidolgozása, amelynek segítségével leírhatóvá, kategorizálhatóvá válhatnak a skizofrén betegek feltételezhetően visszatérő nyelvi mintázatai. A kutatási korpuszt pszichológus-skizofrén beteg strukturált interjúk alkotják Hemingway The End of Something c. novellájára vonatkozó 13 kérdés alapján. A párbeszédnek hangfelvételen kerültek rögzítésre és a Folker 1.2 transzkripció program alkalmazásával átírásra. A vizsgálat kvalitatív elemzése első lépésként a korpuszban előforduló, a mentalizáció nyelvi jegyeit tükröző deiktikus szókapcsolatok meglétét vizsgálta 1 skizofrén és 1 kontroll személlyel végzett interjúban.

Az eddigi kutatások eredményei alapján feltételezhető, hogy a skizofrén betegek nyelvhasználata enyhe mértékű nehézségeket tükröz mikrolingvisztikai szinten, de súlyosabb zavarokat, hiányosságokat tükröz makrolingvisztikai szinten, pragmatikai aspektusból, különösen is a deiktikus elemek használata terén. A kutatás eredményei további eszközöket adhatnak a szakemberek kezébe az eredményesebb pszichoterápiás konzultációkhoz, és új ismeretekkel gazdagíthatják a mentális zavarokkal küzdő betegekről alkotott képet.

Eklics Kata – Kárpáti Eszter – Fekete Judit

The role of simulation practices in acquisition of medical terminology

Medical terminology is a specific code, also labelled as the language of medical communication. Methods including simulation-based doctor-patient encounters enable students to start using that language already during their undergraduate years, often before or parallel to their clinical practices. Yet, one party in the conversation – mainly the patient – is most often unable to use that code. The simulation based history taking course at the University of Pécs facilitates the students' improvement of consciousness in code-switching from a doctor-patient scenario to a doctor-doctor or health personnel scene. Focusing on fundamental elements of the specific language use, students have a chance to revise medical and/or more precisely clinical terminology by simplifying, defining terms to lay patients – simulated by actors –, as well as present the term-loaded case history to a colleague. Thus, by awareness raising, theoretical knowledge of previous years may be activated. The paper introduces how history taking simulations and case presentations in the English programme empower medical students in the confident use of medical terminology.

Fajt Balázs

The Production-Oriented Approach (POA) in Hungary: Piloting POA in the Hungarian Higher Education Context

The production-oriented approach for English learners in China is a method which aims to improve and facilitate learners' productive skills with receptive skills as mediators. In order to make the method more efficient, a special coursebook titled in English 1: viewing, listening, and speaking was also designed. Since the coursebook contains several business related topics, a unit was chosen that best fits the syllabi of the courses of the students and this unit was taught with POA. The main aim of this paper is to provide insights into the effectiveness of the method as well as the coursebook in a non-Chinese context.

Farkas János

Magyar hallgatók gazdasági szaknyelvi motivációjának statisztikai elemzése

A magyar gazdasági szaknyelvet tanuló hallgatókkal végzett empirikus kutatás kérdőíves megkérdezése során a hallgatói gazdasági szaknyelvi motivációt vizsgáltuk. Ezzel együtt a társadalmi háttérváltozókra is rákérdeztünk. Leíró statisztikai számításokat végeztünk, majd a legnagyobb és legkisebb átlag közötti különbséget egymintás t- próbával elemeztük. A szaknyelvtanulás megítélését egy tényezőes varianciaanalízissel és Tukey poszt-hoc teszttel vizsgáltuk a különböző végzettséggel rendelkező szülők gyermekei között. Két független mintás t-próba statisztikával vizsgáltuk a hallgatói motivációval kapcsolatos állítások és a család anyagi helyzete közötti különbségeket. Főkomponens elemzéssel különítettük el a motivációval kapcsolatos attitűdöket, majd a főkomponens értékek felhasználásával vizsgáltuk a nemek közötti eltérő szaknyelvi motivációt és ehhez két független mintás t-próbát alkalmaztunk.

Fekete Judit Diána

Medical improvisation facilitating development of students' confident responses

This study was conducted to examine doctor-patient and interprofessional communication skills, particularly self-awareness, listening to others, collaborative communication, assertiveness, sharing responsibility and power in communication in simulated situations where the medical students would be expected to face problems dealing with difficult situations and patients. The students, all proficient in English, were enrolled in a SkillsLab class. Two of the 15 students in the study came from Japan, two from Canada and the rest of the students were from Norway. Most students were past their 3rd year of Medical school training. With the help of the new method used in this course, termed here "medical improv," we aimed to assess and compare which communication skills - regardless of ethnical and cultural backgrounds- are more universally improvable based on using various improvisation techniques and methods. Our goal was not to create a piece of "theater", rather to use medical improv in clinical and educational settings where students could practice in a safe environment. The final section explores the implications of the study, especially the hypothesis that applied improvisation drastically improves communication skills of medical students coming from all ethnical and cultural backgrounds.

Fogarasi Katalin

Fogsérülések megnevezéseinek terminologizáltsági foka fogászati-szájsebészeti láttelepekben

Fogsérülések leírásában és kórismézésében a láttelepek későbbi igazságügyi orvosszakértői megítéléséhez elengedhetetlen az egyértelmű terminushasználat. Korábbi, fogászati és szájsebészeti láttelepeken végzett interdiszciplináris vizsgálat (Bán-Patonai-Fogarasi et al. 2018) igazolta, hogy a fogsérülések pontos megnevezése a csont- és lágyrész-sérülésekhez képest szignifikánsan több esetben hiányzik a láttelepek egyes szerkezeti egységeiből. Jelen tanulmány célja annak felderítése, hogy milyen terminológiai okokra vezethető vissza a fenti vizsgálat során talált jelentős statisztikai eltérés, van-e különbség a fogsérülések és az egyéb sérülések terminologizáltsági fokában.

A kutatási kérdések megválaszolására a szerző az idézett tanulmány korpuszában (147 fogászati és szájszészeti láttelepben) előforduló, kizárólag fogsérülésekre utaló megnevezések további, részletes terminológiai vizsgálatával tesz kísérletet. A leírások releváns részeinek frazémáit konkordancia-elemzéssel mutatja be, valamint a fogsérülések megnevezéseinek terminologizáltsági fokát, a magyar és latin terminusok megfeleltethetőségét szemlélteti. Az összes sérülés 11,1%-át képező fogsérülések megnevezéseinek részletes elemzése számos olyan terminológiai problémát felfed, amelyek a magyar és/vagy latin diagnózisban akár egy igekötő következtelen használatából eredően nehezíthetik a fogsérülés jellegének pontos megítélését. Az esetek többségében a megnevezések alacsony terminologizáltsági foka okozhat félreértést.

Fregán Beatrix

A francia katonai szaknyelvi felnőttoktatás trendjei a kezdetektől napjainkig

Az előadás bemutatja a védelmi-katonai szaknyelvoktatás speciális területeit a felnőttoktatásban. Kitér a Közszerződési Egyetem jogelőd intézményeinél folytatott képzés módszertanára, a NATO illetve EU beosztásba kerülők felkészítésére és a közszolgálati képzésekben résztvevő hallgatók speciális francia szaknyelvi oktatására. A szerző továbbá prezentálja az Európai Unió közös biztonság- és védelempolitikai (Politique Européenne de Sécurité et de Défense) törekvései megvalósításával kapcsolatos tevékenységek szaknyelvi-terminológiai fejlesztését a tananyagfejlesztés területén. Ismerteti a tananyag elsajátításával kapcsolatos speciális oktatásmódszertant, a képzésen résztvevők tudásszint-mérésének metodikáját. Kiemelt szerepet szán az oktatás különlegességeinek bemutatására, a különbségek és azonosságok felvillantására a közszolgálati, a katonai és az általános nyelvoktatási rendszer összehasonlításával.

Hambuch Anikó – Kránicz Rita – Halász Renáta – Fogarasi Katalin

Az orvosi kétnyelvűség terminológiai és funkcionális nyelvészeti összehasonlító vizsgálata háziorvosi konzultációkban

A betegek törvényben rögzített joga, hogy megfelelő tájékoztatást kapjanak orvosuktól betegségükről, és a szükséges terápiáról. Az orvos és beteg közötti információkövetítés sikerességét lényegesen befolyásolja, hogy az orvos miként tud váltani a kétféle nyelvhasználat, a professzionális orvosi szaknyelv és a laikus nyelv között. Előadásunk egy pilot-kutatást mutat be, amelynek során két korpusz összehasonlító elemzésével vizsgáltuk az orvosi kód- vagy nyelvváltást, egyrészt terminológiai szempontból, másrészt funkcionális nyelvészeti beszélgetéselemzéssel. Az egyik korpuszt 20, két vidéki háziorvosi praxisban rögzített, és FOLKER 1.2. programmal átírt beszélgetés transzkripciói alkotják. A másik korpusz azoknak a betegeknek a leleteit és zárójelentéseit tartalmazza, akik a beszélgetésekben részt vettek, és a konzultációra magukkal hozták a szakrendelésen vagy a klinikán kapott orvosi dokumentációjukat. A nyelvészeti beszélgetéselemzés az orvosi kódváltáshoz köthető kommunikatív feladatokat, illetve funkciókat vizsgálta, valamint a kódváltás interaktív megvalósulását.

A terminológiai elemzés WordSmith konkordancia programmal történt és a szaknyelvi terminusok megjelenését vizsgálta a hétköznapi nyelvhasználatban: hogyan kerülnek körülírásra a hétköznapi nyelvben nem létező szaknyelvi terminusok a beszélgetések során, illetve azt, hogy miként ágyazódnak be szakfrazológiai egységek a köznyelvi szakkifejezésekbe. Az összehasonlító elemzés eredményei hozzájárulhatnak a nem megfelelő kódváltáshoz köthető kommunikációs zavarok feloldásához, az orvosi nyelvhasználat tudatosabbá tételéhez.

Hrivikova Tatiana

The language of culture and the culture of language

The paper addresses the intricate relationship between culture and language and its implications for language learning and teaching. It introduces two possible approaches of cultural linguistics; from culture to language or from language to culture. The author develops the idea of cultural conceptualisation through cultural cognition and its possible reflection in the language. We demonstrate this process on several examples from English, Slovak and Hungarian languages. Further, we address three specific areas of language that are strongly influenced by culture, namely: cultural schemata, cultural categories and cultural metaphors with special attention to precedential phenomena. The presented examples should serve as corroboration of the paramount importance of cultural literacy for language learners. Therefore, cultural literacy needs to become part and parcel of any language education.

Jámbor Emőke

Magyar kultúra oktatás, kicsit másképp?

A BME Idegennyelvi Központban 2018 szeptembere óta tartunk Magyar kultúra című kurzust spanyol nyelven, spanyol anyanyelvű, illetve B2-es spanyol nyelvi szintű külföldi hallgatóink számára. A kurzusok során kísérletet tettünk, teszünk arra, hogy a hallgatók a magyarországi tartózkodásuk során a magyar kultúra minél több területével megismerkedjenek, jobban megértsék a mindennapi élet történéseit. Minden félév elején, a kurzus első óráján kérdőíves felmérést készítettünk az első benyomásaikról, illetve a végén záró beszámolót írtunk velük a félév során megélt, megtapasztalt interkulturális élményeikről. Előadásomban a kurzus sikeréről és az elkészült beszámolók eredményéről számolok be.

Kallus Hana

Course Design, Negotiation, Materials development, English, Law

The talk describes a new course created by teachers of marketing, corporate law, unfair competition and academic English taught at the Faculty of Law, Masaryk University, Czech Republic. The main aim of the course was to develop students' legal and communicative competences, soft skills in English and creative thinking through solving case studies from Czech law. The presenter will describe the structure of the course, its topics, requirements,

and methodology used. Samples of activities will be shared. This course reflects the current trends of developing English for Academic Purposes (EAP) across disciplines, e.g. Dudley-Evans & St. John (1998), Jordan (1984, 1993 & 1996), Swales & Feak (2001).

KovácsÉva

A feladatorientált felkészítés hozzájárulása a biztonságtechnikai mérnök hallgatók szaknyelvi fejlődéséhez

A konferencia előadás témája kutatási területem, az 'angol biztonságtechnikai szaknyelv' bevezetésének és oktatásának lényeges kérdéseit érinti. Egy olyan fiatal tudományág, mint a biztonságtechnika, amely a hazai felsőoktatásban eltöltött 25 évét éppen tavaly ünnepelte, angol szaknyelvének hazai bevezetése az egyetemi képzésbe számos kihívással néz szembe. Ezek kiindulópontja a legfrissebb releváns szakirodalom körülhatárolásának módszere, amely a tudományágat leghitelesebben képviseli, és amelynek tartalma alapul szolgálhat a kurzus tantárgyi tematikájához, valamint a nyelvi órák tananyagának kialakításához. Megvizsgálom, hogyan valósíthatók meg azok a legfontosabb célok, amelyeket a tantárgy bevezetésével az Óbudai Egyetem Bánki Donát Gépész és Biztonságtechnikai Mérnöki Karának intézményével karöltve kitűztünk. Annak módjait tárgyalom, miként fejlesszük legeredményesebben a hallgatók szakfogalmi rendszerét a cél-, és anyanyelven, valamint emeljük általános nyelvi készségeiket akkor, amikor a törvényi feltételeknek megfelelően az egyetemi hallgatók 2020-tól B2 szintű nyelvvizsgával érkeznek a felsőoktatási képzésbe.

Kóris Rita

Interkulturális és szaknyelvi kompetenciák fejlesztése a gyakorlatban - A Soliya Global Connect Program tanulságai

A Pázmány Péter Katolikus Egyetem nemzetközi tanulmányok szakos hallgatói a 2018/19. tavaszi félévben a nemzetközi kapcsolatok szaknyelvi kurzus keretében részt vettek a Soliya Global Connect Programban. Az előadás röviden kitér a program bemutatására, majd a programban való részvétel tanulságaira és annak eredményeire. Az előadás célja, hogy megossza a résztvevőkkel a programban való részvétel előkészületeinek és lebonyolításának szakmai, módszertani és pedagógiai tapasztalatait, annak érdekében, hogy elősegítse más intézményekben is hasonló nemzetközi programok alkalmazását a szaknyelvi órák keretein belül. A Soliya Global Connect Program egy 8 héten át tartó online kurzus, amelyben világszerte közel 2000 egyetemi hallgató vesz részt. A 8 hét során a hallgatók vegyes nemzetközi csapatokban, virtuális osztálytermekben tanulnak és minden héten adott tematika szerint haladva különböző témákat vitatnak meg angol nyelven. A program során a hallgatók egyéni és csoportos feladatokat is kapnak; lehetőségük van érvelni, vitatkozni, egymás véleményét meghallgatva különböző szempontokat és szemléleteket, különböző kultúrákat megismerni. Az előadás részletesen kitér a programban való részvétel tapasztalataira és eredményeire (diákok magas motivációja, a külföldi diákokkal való aktív kommunikáció, globális csapatmunka, különböző kulturális különbségek felismerése, interkulturális kompetenciák aktív fejlesztése, szakmai kommunikáció és szaknyelvi kompetenciák fejlesztése a gyakorlatban, problémamegoldás), illetve a program kihívásaira (különböző időzónák, kulturális különbségekből eredő kihívások, technikai problémák, kommunikációs nehézségek).

Orvos-gyermek-szülő kommunikáció elemzése a PTE Klinikai Központ Gyermekgyógyászati Klinikáján elhízás miatt gondozott gyermekek körében

A gyermekkori elhízás napjainkban világszerte egyre növekvő egészségügyi problémát jelent. A potenciálisan társuló betegségek miatt az elhízás kezelése és diagnosztizálása orvos irányításával valósítható meg. Az orvosi rendelőben, az elhízott gyermekek gondozása során szükségzerű a tiszta, érthető kommunikáció. A megfelelő orvos-beteg együttműködés érdekében a közös döntéshozatalon alapuló kommunikáció elengedhetetlenül fontos. A kutatás célcsoportja, a PTE Klinikai Központ Gyermekgyógyászati Klinikáján mintegy 500 fő, elhízás miatt gondozott gyermek, és gondviselőiknek köréből kerül ki. A kutatás tárgya a közös döntéshozatalon alapuló kommunikáció vizsgálata, az orvos-szülő-gyermek kommunikáció jellemzőinek kutatása. A PTE ÁOK Etikai Bizottságának jóváhagyását követően a gondozás során rögzített hangfelvételek kvantitatív elemzése a Folker 1.2 transzkripció program segítségével történik. A kutatási korpuszt a beszélgetések transzkripciói alkotják. A kvalitatív nyelvészeti elemzés ezeken alapulva, a konverzációanalízis módszertanát alkalmazva, az információközlés módjait és a szóátvétel típusait vizsgálja, és kísérli meg tipizálni. Az elemzés célja annak leírása, hogy a beszélgetés résztvevői milyen mértékben járulnak hozzá a terápiás döntésekhez. Mivel hazánkban kevésbé kutatott terület az orvosok kiskorúakkal folytatott kommunikációja, ezért a várható eredmények jól alkalmazhatóak lehetnek az orvosok és más egészségügyi szakemberek graduális és posztgraduális képzésében, kommunikációs tréningek formájában.

Kurtán Zsuzsa

A jogi-közigazgatási szaknyelv rétegzettsége és a közérthetőség

A jogi-közigazgatási nyelvhasználatnak a színterein számos olyan beszédhelyzet létezik, amikor (1) nem szakemberek (laikusok) közléseit a szakterület megfelelő szakmaiságának szintjén kell újrafogalmazni, vagy ellenkező irányban, (2) magas szintű absztrakciós szakmai tartalommal rendelkező szövegeket kell a nyilvánosság, az állampolgárok, laikusok számára megfogalmazni, átváltani. Az érthetőséghez, a kommunikációs zavarok és félreértések áthidalásához szükséges írott és beszélt szövegek, magyarázatok akkor sikeresek, ha nyelvhasználatuk megfelel az adott beszédhelyzet követelményeinek. Ehhez alapvető a nyelvhasználati jellemzők tudatosítása, valamint a szövegkezeléshez szükséges kompetenciák kialakítása és folyamatos fejlesztése. Nemzetközi kontextusban mindehhez ma már korpuszalapú elemzések eredményei nyújtanak alapot.

Előadásomban középpontba helyezem a Miskolc Jogi Korpusz Ítélet részkorpuszát, melynek beszédhelyzetei komplex írott beszélt és beszélt írott szövegtípusokat foglalnak magukba. Minthogy a szövegek tagolása befolyásolja az érthetőséget, elsősorban az írásjelekre és a funkciószavakra, kötőszókra irányuló elemzéseim példáival mutatok rá olyan nyelvi jelenségekre, amelyek figyelembe vétele célszerű kommunikációs problémák megoldásához.

Motiváció: célkitűzés és teljesítményértékelés

A motiváció szerepe a tanítás-tanulás eredményességében vitathatatlan. Kulcsszerepét jelzi az utóbbi évtizedek motiváció-kutatásainak számossága (Réthy, 2003; Dörnyei, 2012; Fejes, 2015). Az idegennyelv-tanítás és tanulás eredményessége látványos összefüggéseket mutat a tanári és tanulói motivációval, hiszen a nyelvelsajátítás során talán más tudásterületeknél is nagyobb jelentősége van a motiváció által generált participációnak és a nyelvi produkciónak. Mivel a nyelvelsajátítás hosszú folyamat, a motiváció fenntartása kihívás elé állítja a tanárt és a nyelvtanulót egyaránt. Az utóbbi években új fogalom jelent meg az oktatásmódszertanban: a gamifikáció. A gamifikáció az oktatásban játékelemek alkalmazását jelenti azzal a céllal, hogy a motivációt fenntartsa és a tanulási folyamatot eredményesebbé tegye (Fromann – Damsa, 2016). A kifejezés új, de a játékosítás és annak eszköztára nem újdonság a nyelvoktatásban (Rigóczki, 2017). Újdonság azonban az, hogy a tartalom játékosítása mellett/helyett a videó- és számítógépes játékok strukturális jellegzetességeire helyezi hangsúlyt. Különösen figyelemre méltó az értékelési rendszerek gamifikációja (Sheldon, 2012). A prezentáció egy, szakmai idegen nyelvi kurzusokon alkalmazott visszajelzési és értékelési rendszer tapasztalatait osztja meg a hallgatósággal.

Marshall Barbara – Bakó Alexandra

Challenges in Teaching Intercultural Communication for Healthcare Students

Including the intercultural aspect in classes can pose great challenges for ESP teachers. First of all, when we try to find the balance between language learning and improving intercultural competence, we may face various problems on how to support both without the two counteracting one another. Furthermore, we must see and acknowledge our competences and responsibilities when teaching communication as ESP teachers. Finally, we have to be knowledgeable in how to gradually improve intercultural communication in learners with different language proficiency levels. In our presentation we aim to find answers to these questions based on our experience of teaching intercultural communication to health service manager students.

Mágocsi Nyina

Kölcsönszavak az orosz banki szaknyelvben az oroszországi bankrendszer kialakulásának egyes stádiumaiban

Az orosz banki szakszókincs jelentős részét alkotják a banki terminológia fejlődésének különböző időszakaiban kölcsönzött szavak. Az orosz bankrendszerben végbemenő változások tükröződtek abban a nyelvben, amely ezeket a változásokat jellemzi és leírja. A szakirodalom a lexikai egységek kölcsönzésének okait két fő csoportra osztja: nyelvire és extralingvisztikaira. Azt a feladatot tűztük ki, hogy nyomon kövessük a kölcsönzött kifejezés adaptációs és integrációs folyamatát, amely több szakaszra tagolható, kezdve a fonetikai-grafikai, szemantikai, nyelvtani adaptációtól egészen a beszédben való működésig és hasznosításig (azaz a kölcsönzött szó képessé válik arra, hogy az orosz nyelv alapján

származékos egységeket alakítson ki, valamint az idegen szó morfémai részt vesznek új orosz szavak képzésében). Az elemzés alapját a banki szaknyelv azon kölcsönzött egységei képezték, amelyek az oroszországi bankügy általunk kiemelt történelmi időszakaiban - a 18. század elejétől napjainkig – keletkezett szövegekben találhatók.

Mátyás Judit

A nyelvészet jelentősége az interdiszciplináris marketingben

A marketing interdiszciplináris tudomány. Számos társtudomány támogatja a sikeres vállalati marketing-tevékenységet, így például a szociológia, pszichológia, vezetéstudomány, matematika, statisztika, antropológia, informatika, esztétika. A szociológia és pszichológia segítségével vizsgálható többek között a vásárlói, fogyasztói magatartás, statisztikai adatok segítik a primer kutatási eredmények kiértékelését, az informatika támogatja az online marketing megfelelő működését. Ugyanakkor viszonylag kevés szó esik a nyelvészet szerepéről, pedig a hatékony marketingkommunikáció alapja a célcsoport igényeihez igazított, nyelvileg helyesen és főképpen találóan megfogalmazott, ötletes, a potenciális vásárlókat is megszólító üzenet. A nyelvészek komoly segítséget jelenthetnek a marketingkommunikáció sikeres lebonyolításában. Számos nyelvész vizsgálja a marketingkommunikáción belül a reklám, reklámnyelv jellegzetességeit. A nyelvészek tudományos megfigyelései, eredményei hozzájárulhatnak a meggyőzés egyik legfontosabb eszközének, a reklámnak, a reklámüzenetnek tudatos, szakszerű megformálásához. Az előadásban a marketinget támogató társtudományok közül a kevésbé kiemelt és méltatott nyelvészet fontos szerepét mutatom be.

Mirk Mária

A magánjog lexikája német nyelven – Gyakorlókönyv

A jogi szaknyelv német nyelven történő oktatásához eddig többnyire „szürke” tankönyvek álltak rendelkezésre. A szókincs elsajátítására és gyakorlására alkalmasak, de használatuk nem nyújt esztétikai élményt, nem szerethetőek, nem ébresztik fel a nyelvtanulási kedvet. Az ELTE ÁJK egykori oktatója és három hallgatója egy kétkötetes alternatív gyakorlókönyvet fejlesztett ki, amely képekkel, illusztrációkkal és érdekes hanganyagokkal teszi élménnyé a száraz szaknyelv megismerését, tanulását és gyakorlását. A tananyag tíz fejezetben és két összefoglalóban felöleli a magánjog legfontosabb területeit. A kurzus időtartama két egyetemi félévre tervezett, heti 4 órában (2x48 tanóra). A nyelvtanulók középfokú általános nyelvtudását feltételezi (KER B1) és szakmailag a KER C1 szintre kívánja eljuttatni őket. A feladatok minden témában a négy nyelvi készség fejlesztése köré vannak csoportosítva (hallás utáni értés, beszédkészség, írott szöveg értése, íráskészség), és külön gyakorlatok bővítik a szókincset, ill. gyakoroltatják a jogi szaknyelv sajátos nyelvtani szerkezeit. A koncepció fontos része, hogy a tanulók megtanulják a szakmára jellemző élethelyzetekben alkalmazni az új ismereteket. Legfontosabb újítása a vizuális megjelenés, vagyis szép, színes, ízléses kivitel, gazdag színvilág.

Murányiné Zagyvai Márta

A retrográd deriváció, azaz a visszaképzés a szaknyelvben

Előadásomban a szóalkotásnak (ezen belül a ritkább szóalkotási módokhoz sorolt elvonásnak) azt a nyelvhelyességi szempontból vitatott típusát elemzem, amikor „összetett főnevekből összetett igéket hozunk létre oly módon, hogy a főnévi összetételben jelen lévő viszonyt érvényesnek tekintjük a belőlük levont összetett igéken belül is” (Lengyel 2000:340), például gépírás > gépír, szakdolgozat > szakdolgozik. Ezt a napjainkban – a magyarban és a németben is – produktív szóalkotási módot a német nyelvű szóalkotástani szakirodalomban visszaképzésnek (Rückbildung), álösszetételnek (Pseudo-, Scheinkomposition) vagy retrográd derivációnak nevezik (Donalies 2005: 133), pl. Notlandung = kényszerleszállás > notlanden = 'kényszerleszáll', azaz kényszerleszállást hajt végre. A retrográd deriváció a német szóalkotásban is sokszor nyelvhelyességi vita tárgya. Az elemzés során a visszaképzés magyar és német szóalkotásban elfoglalt helyét és népszerűségének okait vizsgálom.

Nagy Gabriella

A gyógyszerészi kommunikációs stratégiák változásai mindennapjainkban

Komoly paradigmaváltás előtt áll a magyarországi közforgalmi gyógyszerertárakban jellemző gyógyszerész-beteg kommunikáció hagyományos gyakorlata. Elsősorban az utóbbi évtizedekben zajló gyógyítási modell változásai (betegközpontú gyógyítás, Bensberg 2007), a technológiai fejlődések, a fogyasztói társadalom vásárlómodelljének előtérbe kerülése, illetve a gyógyszerész szakma irányelveinek standardizálási törekvései (Csóka, 2018) átfogó és mélyreható újításokat hoznak, illetve kihívást jelentenek a magyar gyógyszerészek számára. Jelen tanulmány célja feltérképezni és beazonosítani azon új, kulcsfontosságú kommunikációs kompetenciákat (Beardsley, 2008.) és viselkedés mintákat a megfeleltethető nyelvi funkciókkal együtt, melyek megfelelő alkalmazása elősegíthetik a magyarországi gyógyszerészek eredményességét a betegekkel való újfajta konzultációk során. A kutatás adatbázisát folyamatosan bővített, angol nyelvű gyógyszerész-beteg tanácsadás összegyűjtött írott dialógusmintái adják, melyek a gyógyszerészi kommunikáció szakirodalmában nyomtatott, illetve digitális formában kb. 2000 óta kerültek megjelenésre.

Nagy Renáta

Questions of online assessment of English for Specific Purposes

This presentation is a preliminary study on the online assessment of English for Specific Purposes (ESP). The online approach is paramount as a potential future form of language testing. The primary target of the study is to unveil the intriguing questions of validity of online assessments. A positive outcome of the study represents an optimistically bright future regarding a plethora of aspects for not only language assessors but for future candidates of online exams.

In addition to the primary objective of the study, other issues regarding online assessment will be taken into consideration towards gaining the complete spectrum in reference to ESP testing. These areas include ability, context, discourse, competence, tasks, test developing, technology and other potential, yet ill-defined targets. To achieve this, the study involves not only the theoretical but also the genuine, first-hand empirical aspect of testing regarding the perspective of both examiners and candidates. In this context, the presentation emphasizes the potential exploratory questions, techniques and approaches in reference to online assessment.

Német Timea - Csongor Alexandra – Hild Gabriella

Students' Perceptions on Gamifying Medical and Healthcare Language Classes

Games have been commonly used in foreign language teaching, including language classes for specific purposes. However, gamification is a relatively new concept in education. It indicates the integration of gaming features into teaching to increase students' motivation and engagement. As such, it provides an alternative to involve and inspire students in the classroom and therefore education, especially foreign language teaching and learning have realized its benefits in recent decades. In addition, the implementation of gamified applications in class provides additional opportunities for students to enhance their collaborative and communicative skills.

The aim of our presentation is to demonstrate the outcomes of an international survey carried out in the spring semester of the 2018-2019 academic year, focusing on gamification techniques used in Languages for Medical and Healthcare Purposes (LMHP) classes across seven countries in Europe. The goal of the study was to gain some insights into students' attitude towards and satisfaction with gamification techniques and their application in class. The findings suggest that gamifying LMHP classes contributes to students' motivation and enhances their communication and collaboration skills.

Neumayer Dénes

Metadiscourse Distribution Measurement

The term metadiscourse is used for language elements that either aid the organising of a text, or serve the expression of the writer's stance towards the content of the text or towards the reader. Most research done on metadiscourse look at the number and quality of these elements, while disregard the examination of the pattern of distribution. However, based on the differences uncovered between the use of metadiscourse in distinct cultures, discourse communities, and genres, it can be expected that the way metadiscoursal elements are scattered throughout texts is also characteristic in terms of these dimensions. To our knowledge, no established methods exist to measure, visualise and compare metadiscourse distribution patterns, therefore this talk will attempt at providing a solution for these tasks. The method shown here opens up the possibility to furthering the depth of knowledge about text construction, reader-writer communication and discourse community-specific characteristics.

Olkhovik, Natalia

Communication skills development through ELT at medical high schools

Communication skills are the basis of professional competences, since the digitized labor market drives future specialists to the distanced and impersonal mode of interaction. Public health sphere requires from its participants skills to communicate face-to-face with people of different gender, age groups, psychological conditions and social status, which means that the graduates of medical high schools should be competent and skillful in communication. Analysis of Russian medical higher education institutions (HEIs) curricula found out the following hurdles to implement communication skills training sufficiently: (i) inconsistency of communication training; (ii) absence of the disciplines aiming the development of basic and professional communication skills; (iii) lack of assessment system of communication skills. Looking for the ways to overcome problems mentioned above, we proposed to refocus English Language Teaching to communication skills training. Thus, we modernized pedagogic approaches and methods of the Foreign Language Discipline at North-Western State Medical University named after I.I. Mechnikov (NwSMU). Firstly, the basic communication skills model was developed to define new purposes of ELT for future doctors. Secondly, the integrated methodology of communication skills development (involving e-modules, scenario-based learning and flipped classrooms) was designed and implemented into the curriculum. Thirdly, the assessment system to prove efficiency of the proposed methods was created and tested. The presentation will outline theoretical foundations of communication skills development through ELT and provide outcomes of communication skills assessment.

Panajotu Kosztasz

A magyar katonai terminológia fejlesztése Magyarország NATO-csatlakozása után

A magyar katonai szaknyelvet számos alkalommal érte idegen nyelvi hatás. A latin, német, orosz után jelenleg angol hatás érvényesül, amelynek kezelése – az időközben lezajlott technológiai forradalom által generált eljárásbeli változások miatt – különösen összetett feladatot jelent. Az előadás ezt a folyamatot mutatja be az első lépésektől a jelenig. Kitér a fordítás, a honosítás, és a harmonizáció kérdéskörére a Honvédségen belül, a feladatra létehozott testület és munkamódszer bemutatására, a forrásként használható legfontosabb NATO-kiadványokra, végül más szaknyelvek egységesítésénél is alkalmazható megállapításokat tesz.

Polcz Károly

Start-up cégek terminológiája angol-magyar kontrasztban

A modern értelemben vett start-up világ kialakulása a 90-es években vette kezdetét az USA-ban található Szilícium Völgyben, míg a magyar start-up vállalkozások megjelenése csak a 2000-es évek elejére tehető. A start-up világ gyorsan kialakította saját, elsősorban angol nyelvű terminológiáját, amely jelentős hatást gyakorol más nyelvekre, így a magyarra is.

Az előadás célja, hogy feltárja, milyen hatást gyakorol az angol mint domináns nyelv a magyar terminusokra. Jelen kutatásban öt internetes angol-magyar start-up glosszáriumból összesen 177 terminust gyűjtöttem. A forrásnyelvi és célnyelvi terminusokat, valamint a definíciókat adatbáziskezelő szoftverbe helyeztem, majd meghatároztam a megfeleltetés típusát az ún. „Interlingvális terminológiai megfeleltetések” taxonómiája alapján. Az eredmények azt mutatják, hogy szótárkészítők döntő hányadban a zéró megfeleltetést, illetve az ehhez kapcsolódó teljes kölcsönzést alkalmazzák, vagyis nem adják meg a magyar terminust, csupán a definíciót. A második leggyakoribb megfeleltetési mód a tükörfordítás, míg az értelemközpontú megfeleltetés aránya viszonylag alacsony. A magyar terminusok hiánya a teljes mintában több mint 50 százalékot tesz ki. Ugyanakkor figyelemre méltó, hogy a hiányzó magyar terminusok jelentős része megtalálható egyéb szakmai jellegű internetes oldalon, valamint üzleti szakszótárakban. A kutatás gyakorlati jelentősége, hogy feltárja a valós lexikai hiányt a magyar nyelvben, ezzel rámutat azokra a pontokra, ahol terminusalkotásra lehet szükség, illetve kiinduló pontja lehet egy angol-magyar start-up terminológiai szótár elkészítésének.

Roznawska Wioletta

Running an ESP course - a few ideas how to rise to the challenge

Teaching English as a foreign language at tertiary level requires integrating the language and the content tailored to the specific needs of students of a particular field of study. That definitely poses a challenge for the teachers who are not usually specialists in that specific area and the question that arises is how to successfully run ESP courses.

In my talk I would like to share some of my ideas, activities and strategies I have implemented while running ESP courses for Ph.D. students, mainly in the area of Natural Sciences. My aim will be also to stir a discussion on how to manage designing a course, adapt authentic materials and organise activities in the classroom to develop students' language skills in their specific areas of research.

Sélleyné Gyuró Monika

Agency in Pain Narratives of Chronic Patients

Charmaz (1995) claims that chronic illness undermines the self, identity, and human relations. Modes of living with pain are embedded in appropriate attitude, actions, and activity levels reflected by language use. I attempt to understand ill people's meanings, relations, and activity levels that arise concerning their pain narratives. Therefore, the contribution investigates the concept of agency in a corpus of pain narratives of chronic patients. The study also attempts to demonstrate the representation of social actors by focusing on the interrelatedness of cognition, discourse, and society. The study aims to answer the following research questions: Who are the participants in the narratives? What are the specific groups of people referred to "you," "we," and "they"? Who is excluded and included in the narratives? Are the narrators active or passive participants in their stories? The research questions involve the way ill people experience their position related to other people in society.

The fundamental theory which describes individuals' positions in society is the Social Identity Theory (Tajfel and Turner, 1986). According to this, individuals define themselves in terms of the phenomena "ingroups" and "outgroups." Behavior and agency are being formed through the differences between "ingroup" and "outgroup" relations. Drawing on Critical Discourse Analysis (Fairclough, 1995; Wodak, 2009), strategies of inclusion and exclusion are demonstrated to reveal the individuals' preferences for ingroup and outgroup attitudes. CDA deals with the way inequality and power are enacted and resisted in discourse (van Dijk, 2001a:352). In this way, we can study ill people's subjected or ingroup position with the dominance or outgroup position of the medical professionals. Moreover, CDA considers language as a functionally grounded phenomenon (Chouliarchi and Fairclough, 1994). Therefore, the analysis also uses the Systemic Functional Linguistics hallmarked by Halliday (1994) and Leeuwen's (2008) socio-semantic approach as a methodological framework. Agency is a notion found in both CDA and SFL, which can show the speaker's attitude of accepting or refusing initiation. The contribution demonstrates the discourse structures on the

representational, positional levels of metafunctions, and giving an account on role allocation and nomination/categorization of social actors framing agency. The analysis applies both interpretative and numerical support to reveal the characteristic features of agency in pain narratives. The study describes the analysis of 14 narratives (N) written by people with chronic pain and accessed from the website: <http://www.lifeinpain.org/node/category/personal-stories>

As a conclusion, the analysis reveals that narrators are active participants in the process of experiencing and coping with pain. This finding may contradict the standard view thereby, patients are passive persons due to their debilitating condition.

Skadra Margit

A német orvosi és fogorvosi szaknyelv a harmadiknyelv-elsajátítás tükrében

A Szegedi Tudományegyetem Orvostudományi Karának Orvosi Szaknyelvi Kommunikációs és Fordítóképző Csoportja angol és német nyelvből is biztosít orvosi és fogorvosi szaknyelvi kurzusokat a magyar anyanyelvű hallgatóknak. Az elmúlt évek tapasztalatai alapján megállapítható, hogy a német szaknyelvre jelentkező hallgatók többsége első idegen nyelve dominánsan az angol. Többségük a német nyelvet második idegen nyelvként sajátította el általános és/vagy középiskolai tanulmányaik során. Az előadás fő célja, hogy bemutassa milyen hatással van a hallgatók meglévő nyelvismerete a szaknyelv tanulásra, különös tekintettel arra, hogy az angol nyelvtudás hogyan befolyásolja azt. Az előadás első része a 2019/2020 tanév első félévében német szaknyelvi kurzust végzők nyelvi háttérét mutatja be. Az ehhez szükséges adatokat a hallgatók által kitöltött kérdőívek biztosítják, amelyekből választ kapunk arra, hogy mi az első idegen nyelvük, hány nyelven beszélnek, hol tanulták ezeket a nyelveket stb. Az előadás második fele a hallgatók írásbeli dolgozatait vizsgálva tárja fel, hogy melyek azok a lexikai, nyelvtani és pragmatikai hibák, amelyek az angol vagy más nyelvek ismeretére vezethetőek vissza.

Kossuth nyelvismerete és nyelvhasználata

A XIX. század első felében a magyar politikai, társadalmi elit és az értelmiség körében természetes jelenség volt a többnyelvűség. Ezt a jellemzőt részben a nemesi vagy polgári családi kör, részben a soknemzetiségű és egyben soknyelvű magyarországi társadalom, részben az iskolarendszer hozta magával. A latin nyelv az iskolarendszer oktatott és egyben oktatási nyelve is volt, de a jogi, a közéleti, a politikai pálya meghatározó nyelveként is működött a birodalomban elvárt német nyelv mellett. Kossuth a reformkor, a forradalom, a szabadságharc nagy alakja szintén egy többnyelvű generáció tagjaként élt, és ezt a többnyelvűséget az emigráció éveiben tovább bővítette. Nyelvhasználata több mint tíz nyelvre és nemcsak a köznyelv világára terjedt ki, hanem a szaknyelv különböző területeit is kiválóan művelte. Ezek közé a területek közé tartoztak a következő szaknyelvi világok: jog, publicisztika, diplomácia, természettudományok bizonyos szakágai. Nagy retorikai teljesítményei mellett az anyanyelv tudatos fejlesztőjeként a nyelvvelés területén is tevékenykedett. Kossuth nyelvismerete több nyelvpedagógiai szempontból is vizsgálható, úgymint: autodidakta nyelvtanulás, természetes elsajátítás, nyelvfeladás, a nyelvek ismeretének kölcsönhatása, nyelvpolitika. A téma bemutatása egy nagyobb ívű reformkori oktatástörténeti, nyelvtanulási-történeti kutatómunka része.

Szalai-Szolcsányi Judit

Interjúvezetési stratégiák a betegkikérdezésben: az asszertív kommunikáció és empátia nyelvi eszközei

Egy kutatási tervzet bemutatása, mely az orvos-beteg interakciók alkalmazott nyelvészeti, és pszichológiai elemzése által meghatározni kívánja azokat a legfontosabb nyelvi eszközöket, melyek fejlesztése növeli az orvos együttműködési készségét, empátikus ráhangolódását a betegre, így elősegítve a gyógyulás folyamatát. Az interjúvezetési stratégiák elemzése a konverzáció-analízis módszerével történik. A rögzített videofelvételek szövegének transzkripciója után a fentebb vázolt elemek részletes vizsgálata történik (diskurzusszervező elemek, szóátvétel, kooperatív együttbeszélés, információközlés, kérdés módjai). A pszichológiai megközelítés során a pszichológiai kérdőív használatával vizsgáljuk az együttműködési készséget. Az együttműködési készség a más emberek elfogadását, a toleranciát, a segítőkészséget, az empátiát és az egyetértési készséget jelöli. A kutatásban résztvevő orvostanhallgatók interjúvezetési stratégiáinak elemzése és a pszichológiai kérdőív kiértékelése mind a kommunikációt fejlesztő folyamat elején, mind a végén megvalósul, tehát a bemeneti és a kimeneti értékek összehasonlíthatók. Így megvizsgálható, hogy a kommunikáció fejlesztésének folyamata eredményeképpen hogyan változott, fejlődött az orvostanhallgatók kommunikációs és együttműködési készsége. A kutatás célja megvizsgálni, hogy mely nyelvi eszközök segítik azokat a pszichológiai változásokat, melyektől eredményesebb lesz az orvos-beteg együttműködés, és hogy az orvos-beteg szituációk elemzésének segítségével egy jól felépített objektív strukturált klinikai vizsgát tudjunk létrehozni.

Az autonóm nyelvtanulás támogatása – a BGE szaknyelvoktatóinak körében végzett kutatás bemutatása

Az előadásunkban egy intézeti szintű kutatást mutatunk be, amely a Módszertani Kísérleti Műhely keretein belül valósult meg. A kutatás célja a BGE karain különböző szaknyelvet oktató kollégák nyelvtanulási autonómiával kapcsolatos vélekedésének, tapasztalatának és gyakorlatának feltérképezése volt. A tíz interjú felvételére 2018 májusában került sor. Az interjúk a kutatási kérdéseknek megfelelően a következő témaköröket érintették: a válaszadók tanítási tapasztalatai, nyelvtanulási autonómiáról alkotott véleményük, a tanár szerepe a nyelvtanulási autonómia kialakításában, a nyelvtanulási autonómia támogatásának lehetőségei a szaknyelvoktatásban, a hallgatók nyelvtanulási autonómiához való hozzáállása és felkészültsége, a nyelvórai folyamatok megtervezése és az autonóm nyelvtanulás jövője a szaknyelvoktatásban. A kutatási eredményeket figyelembe véve megállapíthatjuk, hogy a vizsgálatban résztvevő oktatók különböző mértékben, de általában fontosnak tartják a nyelvtanulási autonómia fejlesztését, ugyanakkor ennek megvalósíthatóságát több szempontból problémásnak látják. Kutatásunk hozzájárulhat az autonóm nyelvtanulásról való véleménycsere előmozdításához, valamint az autonóm nyelvtanulást támogató módszertani eszközök és módszerek fejlesztéséhez.

Szép Beáta

Szaknyelvi terminológia oktatása a fordítóképzésben

Előadásomban bemutatom az intézményünkben folyó Fordító és tolmács MA képzés keretében oktatott gazdasági és jogi szakfordítás, valamint gazdasági és jogi terminológia tárgyainkat, bemutatom a kurzus keretében végzett terminológiai elemzéseinket és rávilágítok ezek szerepére a szakfordítói kompetenciák fejlesztésében.

Az Eszterházy Károly Egyetemen folyó szakfordító-képzésben a hallgatók egy félév elméleti terminológiai bevezetést követően két féléven keresztül vesznek részt Terminológia-szemináriumon: a harmadik félévben gazdasági, a negyedikben pedig jogi terminológia kurzust kínálunk nekik. A leendő szakfordítóknak nem csupán a rendelkezésre álló terminuskivonatolási programokkal, terminológiai adatbázisokkal, a fordítóprogramok terminológia-kezelő funkcióival kell megismerkedniük, de olyan terminológia-alapú szemléletmódot célszerű elsajátítaniuk, amely lényegesen tudatosabb szaknyelvhasználókká formálja őket, s ez elengedhetetlen a későbbi munkájuk, a szakfordítói döntések meghozatala során. A terminológia kurzus egyik eleme az ún. *terminológiai adatlap*, amelynek segítségével a magyar nyelvű szakmai szövegek terminusainak elemzését végezzük el. Előadásomban konkrét példákkal szemléltetem ennek a hasznosságát a különböző releváns szakfordítói kompetenciák fejlesztése szempontjából.

A szakfordítás és a szakmai terminológia kurzusaink szándékoltan egyik leghangsúlyosabb problémaköre a szaknyelvi szinonímia és poliszémia jelensége, különös tekintettel a gazdasági és jogi szaknyelv terminusaira.

A már említett terminológiai adatlappal történő munka során kiemelten fókuszálunk e jelenségekre, s célzottan dolgozunk fel olyan terminusokat, amelyek vagy a köznyelvnek, vagy akár más szaknyelveknek is elemei, megvizsgáljuk ezek eltérő jelentéstartalmát és használati körét, célját, valamint az idegen nyelvi ekvivalenseik általános és szaknyelvi jellemzőit, miközben megkíséreljük meghatározni az ekvivalencia mértékét is.

Előadásomat egyben a terminológia oktatásáról való közös gondolkodás, párbeszéd, tapasztalatcsere alapjául is szánom, és bízom benne, hogy kiindulópontként további hasznos módszertani ötletek megfogalmazására sarkallja majd a hallgatóságot.

Tar Ildikó

A kreativitás jelentősége a szakfordító képzésben

A prezentáció a kreativitás fogalmát és jelentőségét definiálja és fejti ki a fordítás oktatásának vonatkozásában, Einstein nyomdokain haladva, aki megállapította: „A kreativitás az, amikor az intelligencia jól szórakozik”. A szerző kifejti az egyetemi oktatásban tapasztalható helyzetet valamint a kreativitás elengedhetetlen szerepét a fordítási folyamatban. Kitér a NASA felmérésére, mely szerint ugyan 100%-ban kreatívnak születünk, ez mégis 2%-ra csökken felnőtt korban a nem-kreatív-viselkedés iskolai elsajátításának eredményeként. A prezentáció idézi Vekerdy Tamást, aki szintén ezt a tényt erősíti meg magyarországi viszonyokra utalva, és bemutatja Dr. Abdul Kalam kutató a kreativitás fejlesztése terén Indiában elért eredményeit. A szerző sorra veszi a kreativitás felélesztésének lehetőségeit és konkrét módszereit a Debreceni Egyetemen folyó magyar-angol gazdaságtudományi szakfordító képzés mindennapi gyakorlatában.

Ürmösné Simon Gabriella

A Rendészettudományi Kar Idegennyelvi és Szaknyelvi Lektorátusának múltja, jelene és jövője

A Rendészettudományi Kar, Idegennyelvi és Szaknyelvi Lektorátusa, több évtizedes múltra tekint vissza. Az évtizedek alatt változott az oktatott európai nyelvek palettája, a követelményrendszer, a szaknyelv fontossága, és az oktatott idegennyelvű rendészeti jegyzetek, tankönyvek és szótárak kínálata is. A Lektorátus a folyamatos tananyag fejlesztések mellett, nagy hangsúlyt fektet a kutatásra, és az innovatív módszerek prezentálására az általa szervezett workshopok és konferencia keretében. Az előadás, az oktatók tollából született jegyzeteket és tankönyveket kívánja bemutatni, valamint a Lektorátus többletfeladatait, kutatásait, workshopjait, és célkitűzéseit egyaránt.

A nemzetközi és a magyar anatómiai nevek egységesítési problémái

A magyar orvosi szakírásban alapkövetelmény, hogy az anatómiai struktúrákat latinul nevezze meg a szerző. Ezt a napjainkban elavultnak tűnő elvárást a szakma hagyományain kívül az is indokolja, hogy nincs elfogadott magyar anatómiai nevezéktanunk. A latin anatómiai nevek tekintetében rendelkezésünkre áll a nemzetközi anatómiai nómenklatúra, az 1998-ban kiadott Terminologia anatomica (TA). Sajnos ez sem minden esetben lesz megfelelő forrás, mivel egyes, a klinikai orvosi ágak számára jelentős struktúráknak nincs nevük a leíró anatómiában, így a TA sem tartalmazza őket. A kutatók eredményeiket rendszerint angol nyelvű közleményekben hozzák nyilvánosságra, így az újonnan felfedezett struktúrákat is angolul nevezik meg. A másik nehézséget az okozza, hogy a leíró anatómia és a klinikum nyelvhasználata jelentősen eltér egymástól. Bár a TA 2011-es második kiadása a szinonimák megadásával kísérletet tett a kétféle nevezéktan közelítésére, a szakadék továbbra is jelentős maradt. A klinikum az újítások mellett egyben konzervatív is, sok esetben megtartotta a korábbi nómenklatúrák szakmai nyelvhasználatban már elterjedt elnevezéseit, a szerzői neveket is széles körben alkalmazza, ugyanakkor terjednek az angol kifejezések betűszavai is. Mindezt figyelembe kell vennünk az orvostan-hallgatók oktatása során. Az orvos-beteg kommunikáció és a betegtájékoztatás megköveteli a magyar névhasználatot, ezért előadásunkban kitérünk a magyar anatómiai nómenklatúra létrehozásának perspektíváira és nehézségeire is. Megfigyeléseinket különböző orvosi dokumentumtípusokból származó autentikus adatokkal támasztjuk alá.

Válóczy Marianna

A nyelvtanulói tudatosság és érzelmi intelligencia erősítése: mindfulness a nyelvórán

Az előadás az érzelmi intelligenciának illetve a nyelvtanulói tudatosságnak és önszabályozásnak a nyelvtanulás eredményességében betöltött kulcsfontosságú szerepére szándékozik rávilágítani, ezen belül is a pozitív pszichológia által széles körben használt mindfulness módszer nyelvtanulásban való alkalmazhatóságát vizsgálja. A munkaadók fiatal diplomásokkal szemben támasztott elvárásai között egyre markánsabban jelennek meg az ún. XXI. századi képességek, közöttük az asszertív kommunikáció, kritikus gondolkodás, kreativitás, problémamegoldó képesség, önismeret és önszabályozás, a magas szintű érzelmi kompetenciák. Az érzelmi intelligenciához kapcsolódó ún. soft skillek és a nyelvtanulói autonómia, tudatosság és felelősségvállalás fejlesztése - a munkaerőpiaci elvárások és hallgatói generációk változásai szempontjából is - a felsőoktatási szaknyelvoktatásban alkalmazandó innovatív módszerek fontos eleme lehet. Az előadás az önszabályozó tanulásra és az önmotivációs stratégiákra vonatkozó szakirodalmi, fogalmi háttérre alapozva bemutatja a mindfulness módszer elméleti háttérét, a mindfulness és az érzelmi intelligencia összefüggéseit. Vizsgálja a mindfulness elmélet alappilléreinek érvényességét és alkalmazhatóságát a nyelvtanulási folyamat során és kitér néhány konkrét, a nyelvórán alkalmazható mindfulness stratégiára és technikára is.

Vozdvizhenskaya, Anna V.

Renewal of Communication Programm for PhD students

Until recently, the system of postgraduate education in the Russian Federation (RF) was heavily based on principles and standards originating in the Soviet Union. Modern requirements to 3rd cycle education were introduced in 2014. According to them, students of this level must be prepared to work as teachers and academics. This meant a great deal of change to medical RF HEIs as their curricula used to be aimed at preparing doctors of high qualification. Introduction of the new standards triggered the development of a special Program for PhD students which was introduced in 2018/2019 academic year in North-Western state medical university named after I.I. Mechnikov. The Program aims at the facilitation of the integration of RF medical researchers and academics into global scientific medium through the development of communication skills for academic purposes. The course meets all latest demands listed in RF HE standards; introduces sufficient communication skills for future teachers and researchers; employs the best EU teaching and learning practices for proper communication skill acquisition. At the current stage of the program implementation the course focuses on the development of 3 communication skills that are in high demand for future Russian medical researchers and academics. They are:

- (i) Oral presentation skills (making conference presentation, having a job talk, doing a public talk);
- (ii) Written presentation skills (writing journal articles, compiling a grant proposal, creation of thesis);
- (iii) Classroom training (designing a lesson, tailoring speech for the audience, simulating classroom activities).

In my talk, I'm going to give details on the Program implementation at my University and overview results and outcomes of the course.

Zabóné Varga Irén

A német műszaki szaknyelv oktatása és kutatása a német nyelvű országokban és Magyarországon

A német nyelvű országokban a 2000-es évek közepétől terjedt el a MINT betűszó, amelyet az ipari és a gazdasági fejlődés szempontjából legfontosabbnak számító szakterületek együttes megnevezésére használnak (Mathematik/Informatik/Naturwissenschaften/Technik). Az ide tartozó szakmai tárgyak oktatására nagy hangsúlyt fektetnek. Mivel nagyon sok a külföldi hallgató, a német műszaki szaknyelv megfelelő oktatása is fontossá vált, különböző kutatások és projektek eredményeként jól használható új oktatási anyagokat fejlesztettek ki. Előadásomban a rendelkezésre álló információk alapján összehasonlítom, milyen hasonlóságok és különbségek vannak a német nyelvű országokban és Magyarországon a német műszaki szaknyelv oktatásában és kutatásában.

Hogyan kommunikál a beteg a fogorvossal?

Az előadás témája a fogorvos-beteg interakció eredményességét tárja fel. A kutatás alapjául korpuszként a PTE ÁOK Fogászati Klinika Protetikai és Betegfelvételi Osztályán, valamint körzetorvosi rendelőben rögzített hangfelvételek szolgálnak, melyek diskurzus elemzési módszerekkel vizsgáltunk. A kutatás fő iránya kvalitatív vizsgálat, amely pragmatikai és lexikális szinten valósul meg. A vizsgálat célja, a transzkribált diskurzusokban a beteg kérdéseinek, megnyilatkozásainak az elemzése. Azt figyeltük meg, hogyan reflektál a beteg az orvosi kérdésekre, magyarázatokra, milyen kérdéseket tesz fel, hogyan fejt ki a saját érzéseit, aggodalmait, milyen nyelvi eszközökkel próbál minél több információ birtokába jutni, és mennyire tudja az orvosi magyarázatokat értelmezni ill. érvényesíteni saját szempontjait az orvossal való kommunikáció során. Mindezen tényezők elősegítik az orvos – beteg közötti bizalom kialakulását, beteg együttműködését (compliance) és a közös döntéshozatalt.

A SZOKOE 2019 konferencián előadók névsora

Sorszám	Név	E-mail
1.	Bajzát Tünde	tunde.bajzat@gmail.com
2.	Bakó Alexandra	alexandrabako@gmail.com
3.	Bánhegyi Mátyás	banhegyi.matyas@uni-bge.hu
4.	Barta Andrea	barta.andrea@semmelweis-univ.hu
5.	Bereczky Klára	bereczky.klara@uni-bge.hu
6.	Beták Patrícia	betak.patricia@inyk.bme.hu
7.	Borszeki Judit	borszekij@gmail.com
8.	Csányi Eszter	Csanyi.Eszter@uni-bge.hu
9.	Dávidovics Anna	anna.davidovics@aok.pte.hu
10.	Deli Zsolt Pál	wildrover67@gmail.com
11.	Demeter Éva	demeter.eva@med.u-szeged.hu
12.	Dósa Ildikó	dosaildiko229@gmail.com
13.	Döbrössy Bence	dobrossy.bence@upcmail.hu
14.	Egyed Csilla	ecsilla@gmail.com
15.	Eklicsné Lepenye Katalin	kata.eklics@aok.pte.hu
16.	Fajt Balázs	fajt.balazs@uni-bge.hu
17.	Farkas János	farkas.janos@econ.unideb.hu
18.	Fekete Judit Diána	juditfekete07@gmail.com
19.	Fogarasi-Nuber Katalin	fogarkat@gmail.com
20.	Fregan Beatrix	fregan.beatrix@uni-nke.hu
21.	Hajós Kata	kata@alexpert.hu
22.	Halász Renáta	rhpostalada@gmail.com
23.	Hambuchné Kőhalmi Anikó	hambucha@gmail.com
24.	Hild Gabriella	gabriella.hild@aok.pte.hu
25.	Jámbor Emőke	jambore@inyk.bme.hu
26.	Kallus Hanna	hana.kallus@law.muni.cz
27.	Kárpáti Eszter	karpati.eszter2@gmail.com
28.	Keresztes Csilla	keresztes.csilla@med.u-szeged.hu
29.	Kóris Rita	koris.rita@btk.ppke.hu
30.	Kovács Éva	kovacse@uni-nke.hu
31.	Kovátsné Loch Ágnes	kovatsneloch.agnes@uni-bge.hu
32.	Kránicz Rita	rita.kranicz@aok.pte.hu
33.	Kurdiné Molnár Eszter	eszter.molnar@aok.pte.hu
34.	Kurtán Zsuzsanna	kurtanzs@gmail.com
35.	Mágocsi Nyina	magocsi.nyina@gmail.com
36.	Marshall Barbara	boprics@gmail.com
37.	Mátyás Judit	matyas@ktk.pte.hu
38.	Mirk Mária	mirkmari@ajk.elte.hu
39.	Murányiné Dr. Zagyva Márta	muranyine.marta@uni-eszterhazy.hu
40.	N. Csák Éva	csakevklara@gmail.com

A SZOKOE 2019 konferencián előadók névsora

Sorszám	Név	E-mail
41.	Nagy Renáta	renata.nagy@aok.pte.hu
42.	Nagy Gabriella	gabriella.nagy@aok.pte.hu
43.	Nagy Judit	nagy.judit@kre.hu
44.	Németh Tímea	nemethtimi@yahoo.com
45.	Neumayer Dénes	neumayer.denesferenc@uni-bge.hu
46.	Olkhovik Nataliya	olkhovik.nataliya@gmail.com
47.	Panajotu Kosztasz	Panajotu.Kosztasz@uni-nke.hu
48.	Polcz Károly	kpolcz@gmail.com
49.	Roznawska Wioletta	wioletta.roznawska@uj.edu.pl
50.	Sélleyné Gyuró Mónika	gyuro@etk.pte.hu
51.	Skadra Margit	skadramargit@gmail.com
52.	Sturcz Zoltán	sturcz.z@eik.bme.hu
53.	Szalai-Szolcsányi Judit	judit.szolcsanyi@aok.pte.hu
54.	Szántóné Dr. Csongor Alexandra	alexandra.csongor@aok.pte.hu
55.	Szénich Alexandra	szenich.alexandra@uni-bge.hu
56.	Szép Beáta	szep.beata@uni-eszterhazy.hu
57.	Tar Ildikó	ildikotar1959@gmail.com
58.	Tatiana Hrivíková	tatiana.hrivikova@euba.sk
59.	Ürmösné Dr. Simon Gabriella	simon.gabriella@uni-nke.hu
60.	Válóczi Marianna	valoczi.marianna@uni-bge.hu
61.	Varga Éva Katalin	varga.eva_katalin@semmelweis-univ.hu
62.	Vozdvizhenskaya Anna	annanorova@yandex.ru
63.	Zabóné dr. Varga Irén	zabone.iren@bgk.uni-obuda.hu
64.	Zrínyi Andrea	andrea.zrinyi@aok.pte.hu